

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน (ฉบับเก่า)
For the purpose of implementing the Rules of Origin for the ASEAN-China Free Trade Area (ACFTA), the following operational procedures on the issuance and verification of the Certificate of Origin (Form E) and other related administrative matters shall be followed:	เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน จึงกำหนดระเบียบปฏิบัติในการออกและตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (Form E) ตลอดจนระเบียบบริหารงานที่เกี่ยวข้องไว้ดังต่อไปนี้
DEFINITIONS	นิยาม
Rule 1	กฎข้อ ๑
For the purposes of this Attachment:	เพื่อวัตถุประสงค์ของเอกสารแนบนี้
‘Movement Certificate’ means a Certificate of Origin (Form E) issued by an intermediate exporting Party, based on the original Certificate of Origin (Form E) issued by the first exporting Party proving the origin status of the products in question;	‘หนังสือรับรองในการเคลื่อนย้าย’ หมายถึง หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่ประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก โดยใช้ข้อมูลของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ต้นฉบับที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก ซึ่งได้พิสูจน์สถานะของถิ่นกำเนิดสินค้าที่เกี่ยวข้องแล้ว
‘Customs Authority’ means the competent authority that is responsible under the law of a Party for the administration of customs laws and regulations ¹ ;	‘หน่วยงานศุลกากร’ หมายถึง หน่วยงานผู้มีอำนาจหน้าที่รับผิดชอบตามกฎหมายของประเทศภาคีในการบริหารจัดการกฎหมายและระเบียบข้อบังคับทางศุลกากร ^๑
‘Exporter’ means a natural or juridical person located in the territory of a Party from where a product is exported by such a person;	‘ผู้ส่งออก’ หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคลนั้นได้ส่งออกสินค้าจากประเทศนั้น
‘Importer’ means a natural or juridical person located in the territory of a Party into where a product is imported by such a person;	‘ผู้นำเข้า’ หมายถึง บุคคลธรรมดาหรือนิติบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของประเทศภาคี ซึ่งบุคคลหรือนิติบุคคลได้นำสินค้าเข้าไปในประเทศนั้น
‘Issuing Authorities’ means any government authority or other entity authorized under the domestic laws, regulations and administrative rules of a Party to issue a Certificate of Origin	‘หน่วยงานออกหนังสือรับรอง’ หมายถึง หน่วยงานรัฐหรือหน่วยงานอื่นที่ได้รับมอบอำนาจภายใต้กฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีใดประเทศหนึ่ง ในการออกหนังสือ

¹ Such laws and regulations administered and enforced by the Customs Authority of each Party concerning importation, exportation and transit of products as they relate to customs duties, charges or other taxes or prohibitions, restrictions and controls with respect to the movement of controlled items across the boundary of the Customs Authority of each Party.

^๑ กฎหมายและกฎระเบียบดังกล่าวที่ได้บริหารจัดการและบังคับใช้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจทางศุลกากรของแต่ละประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องกับการนำเข้า การส่งออกและการส่งผ่านของสินค้าซึ่งเกี่ยวข้องกับอากรศุลกากร ค่าภาระผูกพันหรือภาษีอื่นหรือข้อห้ามข้อจำกัด และการควบคุมที่เกี่ยวข้องกับการเคลื่อนย้าย รายการที่ถูกควบคุมซึ่งเข้ามาในเขตแดนของหน่วยงานที่มีอำนาจทางศุลกากรของแต่ละประเทศภาคี

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(Form E).	รับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี)
ISSUING AUTHORITIES	หน่วยงานออกหนังสือรับรอง
Rule 2	กฎข้อ ๒
The Certificate of Origin (Form E) shall be issued by the Issuing Authorities of the exporting Party.	หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องออกโดย หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ของประเทศภาคีผู้ส่งออก
Rule 3	กฎข้อ ๓
(a) A Party shall inform all the other Parties of the names and addresses of its respective Issuing Authorities and shall provide specimen signatures and specimen of official seals, and correction stamps, if any, used by its Issuing Authorities.	(เอ) ประเทศภาคีจะต้องแจ้งชื่อและที่อยู่ของหน่วยงาน ที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ให้ประเทศอื่นทราบ และจะต้องให้ตัวอย่างลายมือชื่อ ตัวอย่างตราประทับอย่างเป็นทางการ ตราแก้ไข (ถ้ามี) ซึ่งใช้ได้โดยหน่วยงานออกหนังสือรับรอง
(b) The above information and specimens shall be provided to all the other Parties to the Agreement and a copy furnished to the ASEAN Secretariat. A Party shall promptly inform all the other Parties of any changes in names, addresses, or official seals in the same manner.	(บี) ประเทศภาคีจะต้องจัดส่งข้อมูลและตัวอย่างดังกล่าว ข้างต้นให้แก่ประเทศภาคีของความตกลงนี้ และ จะต้องจัดส่งสำเนาให้แก่สำนักเลขาธิการอาเซียน ประเทศภาคีจะต้องแจ้งประเทศภาคีอื่นทันที หากมี การเปลี่ยนแปลงชื่อ ที่อยู่ หรือตราประทับอย่างเป็นทางการ ในการทำนองเดียวกับข้างต้น
Rule 4	กฎข้อ ๔
For the purpose of verifying the conditions for preferential treatment, the Issuing Authorities shall have the right to call for any supporting documentary evidence or to carry out any checks considered appropriate. If such right cannot be obtained through the existing domestic laws, regulations and administrative rules, it shall be inserted as a clause in the application form referred to in Rules 5 and 6.	เพื่อวัตถุประสงค์ในการตรวจสอบเงื่อนไขสำหรับการให้ สิทธิพิเศษฯ หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้ามีสิทธิจะเรียกหลักฐานเอกสาร หรือดำเนินการตรวจสอบอื่นใดที่พิจารณาเห็นสมควร หากกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหาร ภายในประเทศที่มีอยู่ไม่ได้ให้สิทธิดังกล่าวไว้ สิทธินั้น จะต้องกำหนดเป็นข้อความไว้ในแบบคำขอให้ออกหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่จะกล่าวไว้ในกฎข้อ ๕ และ กฎข้อ ๖ ต่อไป
APPLICATIONS	การยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
Rule 5	กฎข้อ ๕
(a) The exporter and/or the manufacturer of the products qualified for preferential treatment shall apply in writing to the Issuing Authorities requesting for the pre-exportation	(เอ) ผู้ส่งออกและ/หรือผู้ผลิตสินค้าที่มีคุณสมบัติได้รับสิทธิ พิเศษฯ จะต้องยื่นคำขอต่อหน่วยงานที่มีอำนาจ ในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ให้ตรวจสอบ ถิ่นกำเนิดสินค้าก่อนการส่งออก ผลของการตรวจสอบนี้

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>verification of the origin of the products. The result of the verification, subject to review periodically or whenever appropriate, shall be accepted as the supporting evidence in verifying the origin of the said products to be exported thereafter. The pre-verification may not apply to the products of which, by their nature, origin can be easily verified.</p>	<p>ให้ถือเป็นหลักฐานที่ใช้ในการประกอบในการตรวจสอบถิ่นกำเนิดของสินค้าดังกล่าวภายหลังที่ได้ส่งออกแล้ว และอาจมีการทบทวนผลการตรวจสอบเป็นครั้งคราว หรือเมื่อเห็นสมควรก็ได้ การตรวจสอบก่อนการส่งออกนี้จะไม่บังคับใช้กับสินค้าซึ่งโดยธรรมชาติสามารถตรวจสอบถิ่นกำเนิดสินค้าได้โดยง่าย</p>
<p>(b) For locally-procured materials, self-declaration by the final manufacturer exporting under the ACFTA shall be used as the basis when applying for the issuance of the Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>(ป) สำหรับวัตถุดิบที่จัดหาภายในประเทศและสำแดงเองโดยผู้ผลิตรายสุดท้ายที่จะส่งออกภายใต้ความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน วัตถุดิบดังกล่าวจะต้องถูกใช้เป็นปัจจัยในการยื่นขอออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี)</p>
<p>Rule 6</p>	<p>กฎข้อ ๖</p>
<p>At the time of carrying out the formalities for exporting the products under preferential treatment, the exporter or his authorised representative shall submit a written application for the Certificate of Origin (Form E) together with appropriate supporting documents proving that the products to be exported qualify for the issuance of a Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>ผู้ส่งออกหรือตัวแทนผู้ได้รับมอบอำนาจจะต้องยื่นคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ในขณะดำเนินการส่งออกซึ่งสินค้าที่จะได้รับสิทธิพิเศษ โดยต้องแนบเอกสารที่แสดงให้เห็นว่าสินค้าที่จะส่งออกนั้นมีคุณสมบัติที่จะออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ให้ได้ ประกอบการพิจารณาด้วย</p>
<p>PRE-EXPORTATION EXAMINATION</p>	<p>การตรวจสอบก่อนการส่งออก</p>
<p>Rule 7</p>	<p>กฎข้อ ๗</p>
<p>The Issuing Authorities shall, to the best of their competence and ability, carry out proper examination of each application for the Certificate of Origin (Form E) to ensure that:</p>	<p>หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ต้องตรวจสอบคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ทุกคำขออย่างเต็มความสามารถและอำนาจหน้าที่ เพื่อให้เป็นที่เชื่อได้ว่า</p>
<p>(a) The application and the Certificate of Origin (Form E) are duly completed in accordance with the requirements as defined in the overleaf notes of the Certificate of Origin (Form E), and signed by the authorised signatory;</p>	<p>(เอ) คำขอและหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ถูกต้องครบถ้วน และเป็นไปตามเงื่อนไขที่ระบุไว้ในด้านหลังของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) และได้ลงนามโดยผู้มีอำนาจลงนาม</p>
<p>(b) The origin of the product is in conformity with the Rules of Origin for the ACFTA;</p>	<p>(บี) ถิ่นกำเนิดของสินค้าเป็นไปตามกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
(c) The other statements of the Certificate of Origin (Form E) correspond to supporting documentary evidence submitted;	(ซี) คำสาแดงอื่นๆ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) สอดคล้องกับหลักฐานเอกสารที่ได้ยื่นประกอบการพิจารณา
(d) Description, quantity and weight of products, marks and number of packages, number and kinds of packages, as specified, conform to the products to be exported;	(ดี) รายละเอียดของสินค้า ปริมาณและน้ำหนักของสินค้า เครื่องหมายและเลขหมายของหีบห่อ จำนวนและชนิดของหีบห่อ ซึ่งสาแดงไว้ถูกต้องตรงกับสินค้าที่ส่งออก
(e) Multiple items declared on the same Certificate of Origin (Form E) shall be allowed subject to the domestic laws, regulations and administrative rules of the importing Party provided each item must qualify separately in its own right ² .	(อี) จะต้องยินยอมให้มีการสาแดงสินค้าหลายรายการ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ฉบับเดียวกันได้ ทั้งนี้ เป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศภาคี ผู้นำเข้าโดยต้องสาแดงคุณสมบัติของสินค้าแต่ละรายการแยกจากกัน ^๒
ISSUANCE OF CERTIFICATE OF ORIGIN (FORM E)	การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี)
Rule 8	กฎข้อ ๘
(a) The Certificate of Origin (Form E) must be in ISO A4 size paper in conformity to the specimen as shown in Attachment C. It shall be made in English.	(เอ) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องใช้กระดาษมาตรฐานไอเอสโอ เอสี่ ตามตัวอย่างที่ปรากฏในเอกสารแนบ ค และต้องจัดพิมพ์เป็นภาษาอังกฤษ
(b) The Certificate of Origin (Form E) shall comprise one original and two (2) carbon copies of the following colours: Original - Beige (Pantone color code: 727c) Duplicate - Light Green (Pantone color code: 622c) Triplicate - Light Green (Pantone color code: 622c)	(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องประกอบด้วยต้นฉบับหนึ่งฉบับ และสำเนาสองฉบับ โดยมีสีต่างๆ ดังนี้ ต้นฉบับสีน้ำตาลอ่อน (ระบบสีแพนโทน รหัส ๗๒๗ซี) สำเนาฉบับที่หนึ่งสีเขียวอ่อน (ระบบสีแพนโทน รหัส ๖๒๒ซี) สำเนาฉบับที่สองสีเขียวอ่อน (ระบบสีแพนโทน รหัส ๖๒๒ซี)
(c) Each Certificate of Origin (Form E) shall bear a reference number separately given by each place of office of issuance.	(ซี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) แต่ละชุดจะต้องมีเลขที่อ้างอิงกำกับอยู่โดยแยกเลขที่ตามสถานที่หรือสำนักงานที่ออกหนังสือรับรอง
(d) The original copy of the Certificate of Origin (Form E) shall be forwarded by the exporter	(ดี) ผู้ส่งออกจะต้องส่งต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ไปให้ผู้นำเข้าเพื่อยื่นต่อหน่วยงานศุลกากร

² For the purpose of Rule 7(e), the number of multiple items declared on each Certificate of Origin (Form E) shall not exceed twenty (20) items

^๒ เพื่อวัตถุประสงค์ของกฎข้อ ๗ (อี) จำนวนรายการที่สาแดงในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) แต่ละฉบับต้องไม่เกิน ๒๐ รายการ

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>to the importer for submission to the Customs Authority at the port or place of importation. The duplicate copy shall be retained by the Issuing Authorities in the exporting Party. The triplicate copy shall be retained by the exporter.</p>	<p>ณ ท่าเรือหรือสถานที่นำเข้า สำเนาฉบับที่หนึ่งจะต้องเก็บรักษาไว้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในประเทศภาคีผู้ส่งออก ส่วนสำเนาฉบับที่สองให้ผู้ส่งออกเป็นผู้เก็บรักษา</p>
<p>(e) In cases when a Certificate of Origin (Form E) is rejected by the Customs Authority of the importing Party, the subject Certificate of Origin (Form E) shall be marked accordingly in Box 4.</p>	<p>(อี) ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ถูกปฏิเสธโดยหน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้า เหตุผลของการปฏิเสธหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ให้ทำเครื่องหมายในช่องที่ ๔</p>
<p>(f) In cases where a Certificate of Origin (Form E) is not accepted, as stated in paragraph (e), the Customs Authority of the importing Party shall consider the clarifications made by the Issuing Authorities and assess whether or not the Certificate of Origin (Form E) can be accepted for the granting of the preferential treatment. The clarification shall be detailed and exhaustive in addressing the grounds for denial of preferential treatment raised by the importing Party.</p>	<p>(เอฟ) ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ไม่ได้รับการยอมรับตามที่ระบุไว้ในวรรค (อี) หน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าจะต้องพิจารณาคำอธิบายของหน่วยงานออกหนังสือรับรองและประเมินว่าควรจะยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) เพื่อให้สิทธิพิเศษฯ หรือไม่ คำอธิบายนั้นจะต้องมีรายละเอียดและครบถ้วนซึ่งเกี่ยวข้องกับการปฏิเสธการให้สิทธิพิเศษฯ ที่ถูกยกขึ้นโดยประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule 9</p>	<p>กฎข้อ ๙</p>
<p>To implement the provisions of Rule 2 of the Rules of Origin for the ACFTA, the Certificate of Origin (Form E) issued by the final exporting Party shall indicate the origin criteria or applicable percentage of ACFTA value content in Box 8.</p>	<p>เพื่อปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎข้อ ๒ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศสุดท้ายจะต้องระบุเกณฑ์ถิ่นกำเนิดหรือร้อยละของมูลค่าวัตถุดิบที่เกิดขึ้นในเอซีเอฟทีเอลงในช่องที่ ๘</p>
<p>Rule 10</p>	<p>กฎข้อ ๑๐</p>
<p>Neither erasures nor superimposition shall be allowed on the Certificate of Origin (Form E). Any alteration shall be made by striking out the erroneous materials and making any addition required. Such alterations shall be approved by an official authorised to sign the Certificate of</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะมีรอยลบ ชีดฆ่า หรือรอยพิมพ์ทับไม่ได้ การแก้ไขใดๆ จะต้องใช้วิธีพิมพ์ฆ่าข้อความที่ไม่ถูกต้องออกแล้วพิมพ์ข้อความที่ถูกต้องใหม่ การแก้ไขดังกล่าวจะต้องได้รับความเห็นชอบจากเจ้าหน้าที่ผู้มีอำนาจลงนามหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) และรับรองโดยตราประทับอย่างเป็นทางการ</p>

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Origin (Form E) and certified with official seals or correction stamps of the Issuing Authorities. Unused spaces shall be crossed out to prevent any subsequent addition.</p>	<p>หรือตราประทับแก้ไขของหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ช่องว่างที่ไม่ได้ใช้ให้ขีดเส้นปิดกั้นเพื่อป้องกันการเพิ่มเติมข้อความใดๆ ในภายหลัง</p>
<p>Rule 11</p>	<p>กฎข้อ ๑๑</p>
<p>In principle, a Certificate of Origin (Form E) shall be issued prior to or at the time of shipment. In exceptional cases where the Certificate of Origin (Form E) has not been issued by the time of shipment or no later than three (3) days from the date of shipment, at the request of the exporter, the Certificate of Origin (Form E) shall be issued retroactively in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of the exporting Party within twelve (12) months from the date of shipment, in which case it is necessary to indicate “ISSUED RETROACTIVELY” in Box 13. In such cases, the importer of the product who claims the preferential treatment for the product may, subject to the domestic laws, regulations administrative rules of the importing Party, provide the Customs Authority of the importing Party with the Certificate of Origin (Form E) issued retroactively.</p>	<p>ในหลักการหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องออกให้ก่อนหรือขณะเวลาขนส่ง ในกรณีพิเศษที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ไม่ได้ออกในเวลาขนส่ง หรือไม่เกินสาม (๓) วัน นับจากวันขนส่ง หากผู้ส่งออกร้องขอ จะต้องมีการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ย้อนหลังให้ภายในสิบสอง (๑๒) เดือนนับจากวันขนส่ง โดยเป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศที่ส่งออก และในกรณีดังกล่าวต้องระบุว่า “ISSUED RETROACTIVELY” ในช่องที่ ๑๓ ในกรณีดังกล่าว ผู้นำเข้าสินค้าที่อ้างสิทธิว่าสินค้าได้รับการปฏิบัติพิเศษ อาจจะให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ซึ่งออกย้อนหลังแก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าได้ ทั้งนี้ เป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule 12</p>	<p>กฎข้อ ๑๒</p>
<p>(a) The Issuing Authorities of the intermediate Party within the ACFTA may issue a Movement Certificate (MC), if an application is made by the exporter while the product is passing through the territory, provided that:</p>	<p>(เอ) หน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกภายในเอฟทีเออาเซียน-จีนอาจจะออกหนังสือรับรองในการเคลื่อนย้าย (เอ็มซี) หากมีการร้องขอจากผู้ส่งออกในขณะที่สินค้าผ่านอาณาเขต โดยมีเงื่อนไขว่า</p>
<p>(i) the importer of the intermediate Party and the exporter who applies for the MC in the intermediate Party are the same;</p>	<p>(๑) ผู้นำเข้าของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งเป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก และผู้ส่งออกที่ขอเอ็มซีในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรกเป็น</p>

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
	รายเดียวกัน
(ii) a valid original Certificate of Origin (Form E) issued by the first exporting Party is presented;	(๒) มีการแสดงต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ที่ยังมีผลใช้บังคับที่ออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก
(iii) information on the MC includes the names of the Issuing Authorities of the Party which issued the original Certificate of Origin (Form E), date of issuance and reference number. The FOB value shall be the FOB value of the products exported from the intermediate Party; and	(๓) ข้อมูลที่อยู่ในเอ็มซีระบุชื่อของหน่วยงานออกหนังสือรับรองของประเทศภาคีที่ออกต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) วันที่ออกหนังสือ และหมายเลขอ้างอิง ราคาเอฟ.โอ.บี. จะต้องเป็นราคาเอฟ.โอ.บี. ของสินค้าที่ส่งออกจากประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก และ
(iv) the total quantity of the products covered in the MC does not exceed the total quantity of the products covered in the original Certificate of Origin (Form E).	(๔) ปริมาณรวมของสินค้าที่ระบุในเอ็มซีจะต้องไม่เกินปริมาณรวมของสินค้าที่ระบุในต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี)
(b) In the case of China, the MC shall be issued by Customs Authority. In the case of ASEAN Member States, the MC shall be issued by the Issuing Authorities.	(ป) ในกรณีของจีน เอ็มซีจะต้องออกโดยหน่วยงานศุลกากร ในกรณีของประเทศสมาชิกอาเซียน คือ หน่วยงานออกหนังสือรับรอง
(c) The validity of the MC shall have the same end-date as the original Certificate of Origin (Form E).	(ซี) อายุการใช้งานของเอ็มซีจะต้องมีวันหมดอายุเดียวกับต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี)
(d) The product which is to be re-exported using MC shall be under control of the Customs Authority of the intermediate Party. The products shall not undergo any further processing in the intermediate Party, except for repacking and logistics activities consistent with Rule 8 of the Rules of Origin for the ACFTA ³ .	(ดี) สินค้าที่จะต้องถูกส่งกลับออกไปโดยใช้เอ็มซีจะต้องอยู่ภายใต้การควบคุมของหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่ประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก สินค้าจะต้องไม่มีการผ่านกระบวนการเพิ่มเติมใดๆ ในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก เว้นแต่เพื่อการบรรจุหีบห่อ กิจกรรมด้านโลจิสติกส์ ซึ่งสอดคล้องกับกฎข้อ ๘ ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้

³ The products under control of the Customs Authority of the intermediate Party shall include products that remain in free trade zones or locations approved by the said Customs Authority.

^๓ สินค้าภายใต้การควบคุมของหน่วยงานทางศุลกากรของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคีผู้ส่งออกประเทศแรก จะต้องรวมถึงสินค้าที่ยังคงอยู่ในเขตปลอดอากรหรือสถานที่อื่นใดที่ได้รับรองโดยหน่วยงานศุลกากรดังกล่าว

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
	<p>เขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน^๓</p>
<p>(e) The verification procedure in Rule 18 shall also apply to the MC. In particular, the Customs Authority of the importing Party may request simultaneously the original exporting Party and the intermediate Party to provide information regarding the original Certificate of Origin (Form E) and the MC respectively, such as the first exporter, last exporter, reference number, description of the products, country of origin and the port of discharge, within thirty (30) days from the date of receipt of the request as the case maybe.</p>	<p>(อี) กระบวนการตรวจสอบในกฎข้อ ๑๘ จะต้องบังคับใช้กับเอ็มซีด้วย โดยเฉพาะอย่างยิ่งหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคผู้นำเข้าอาจจะร้องขอให้ประเทศภาคผู้ส่งออกประเทศแรกและประเทศภาคผู้ส่งออกซึ่งมิใช่เป็นประเทศภาคผู้ส่งออกประเทศแรก ให้ข้อมูลเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) และเอ็มซีตามลำดับ เช่น ผู้ส่งออกรายแรก ผู้ส่งออกรายสุดท้าย หมายเลขอ้างอิง รายละเอียดของสินค้า ประเทศกำเนิด และท่าตรวจปล่อยสินค้า ภายในสามสิบ (๓๐) วันนับจากวันที่ได้รับคำร้องขอแล้วแต่กรณี</p>
<p>Rule 13</p>	<p>กฎข้อ ๑๓</p>
<p>In the event of theft, loss or destruction of a Certificate of Origin (Form E), the exporter may apply in writing to the Issuing Authorities which issued it for the certified true copy of the original and the triplicate to be made on the basis of the export documents in their possession bearing the endorsement of the words “CERTIFIED TRUE COPY” in Box 12. This copy shall bear the date of the original Certificate of Origin (Form E). The certified true copy of a Certificate of Origin (Form E) shall be issued no later than one (1) year from the date of issuance of the original Certificate of Origin (Form E) and on condition that the exporter provides to the relevant Issuing Authorities the triplicate copy or any proof on the issuance of the original Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ถูกลักขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ผู้ส่งออกอาจยื่นคำขอต่อหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองที่ออกหนังสือดังกล่าว เพื่อให้รับรองความถูกต้องของสำเนาต้นฉบับและสำเนฉบับที่สอง โดยตรวจสอบกับเอกสารส่งออกที่อยู่ในความครอบครองและให้ประทับคำรับรองว่า “CERTIFIED TRUE COPY” ในช่องที่ ๑๒ สำเนาจะต้องมีวันที่ที่ออกหนังสือรับรองต้นฉบับ (ฟอร์ม อี) การรับรองความถูกต้องของสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ให้กระทำได้ในระยะเวลาไม่เกิน ๑ ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าต้นฉบับ (ฟอร์ม อี) และกำหนดเงื่อนไขว่าผู้ส่งออกจะต้องแสดงสำเนฉบับที่สองหรือการพิสูจน์อื่นใดว่ามีการออกต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ต่อหน่วยงานออกหนังสือรับรองที่เกี่ยวข้อง</p>
<p>PRESENTATION</p>	<p>การยื่นเรื่อง</p>
<p>Rule 14</p>	<p>กฎข้อ ๑๔</p>
<p>The original copy of the Certificate of Origin (Form E) shall be submitted to the Customs</p>	<p>ให้ยื่นต้นฉบับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ต่อหน่วยงานศุลกากร ณ เวลาที่นำเข้าสำหรับสินค้าที่จะ</p>

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Authority at the time of lodging the import entry for the products concerned claiming for preferential treatment in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of the importing Party.</p>	<p>ขอรับสิทธิพิเศษฯ โดยเป็นไปตามกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>Rule 15</p>	<p>กฎข้อ ๑๕</p>
<p>The Certificate of Origin (Form E) shall remain valid and must be submitted to the Customs Authority of the importing Party within one (1) year from the date of its issuance by the Issuing Authority of the exporting Party.</p>	<p>หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องยังมีผลใช้บังคับอยู่และจะต้องยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าภายในหนึ่ง (๑) ปีนับจากวันที่ออกโดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>Rule 16</p>	<p>กฎข้อ ๑๖</p>
<p>In the case of consignments of products originating in the exporting Party and not exceeding US\$ 200.00 FOB, the production of a Certificate of Origin (Form E) shall be waived and the use of simplified declaration by the exporter that the products in question have originated in the exporting Party shall be accepted. Products sent through the post not exceeding US\$200.00 FOB shall also be similarly treated.</p>	<p>ในกรณีที่มีการส่งสินค้าที่มีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งมีราคาเอฟ.โอ.บี.ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐ ให้ยกเว้นไม่ต้องแสดงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) และให้ผู้ส่งออกรับรองด้วยวิธีการไม่ยุ่งยากกว่าสินค้านี้มีถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีผู้ส่งออก และให้ใช้วิธีปฏิบัติทำนองเดียวกันนี้กับสินค้าที่ส่งทางไปรษณีย์ที่มีราคาเอฟ.โอ.บี.ไม่เกิน ๒๐๐ ดอลลาร์สหรัฐด้วย</p>
<p>Rule 17</p>	<p>กฎข้อ ๑๗</p>
<p>(a) Where the ACFTA origin of the product is not in doubt, unsubstantial discrepancies, such as tariff classification differences between the statements made in the Certificate of Origin (Form E) and those made in the documents submitted to the Customs Authority of the importing Party for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not ipso-facto invalidate the Certificate of Origin (Form E), if it does in fact correspond to the products submitted.</p>	<p>(เอ) ในกรณีไม่มีข้อสงสัยเกี่ยวกับถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ข้อแตกต่างที่ไม่ใช่สาระสำคัญ เช่น การสำแดงพิกัดศุลกากรแตกต่างกันระหว่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) กับเอกสารต่างๆ ที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าเพื่อพิธีการนำเข้า กรณีเช่นนี้จะไม่ผลทำให้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับดังกล่าวเสียสิทธิไป ถ้าหากข้อเท็จจริงสอดคล้องถูกต้องตรงกับสินค้านำเข้า</p>
<p>(b) In cases where the exporting Party and importing Party have unsubstantial</p>	<p>(บี) ในกรณีที่ประเทศภาคีผู้ส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้ามีข้อแตกต่างที่ไม่ใช่สาระสำคัญตามที่ระบุไว้</p>

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
<p>discrepancies as indicated in paragraph (a), the products shall be released without any delay and subject to administrative measures, such as imposition of customs duties at the higher applied rate or its equivalent amount of deposit. Once the discrepancies have been resolved, the correct ACFTA rate is to be applied and any overpaid duty shall be refunded, in accordance with the domestic laws, regulations and administrative rules of the importing Party.</p>	<p>ในวรรค (เอ) สินค้าจะต้องถูกปล่อยโดยไม่ชักช้าและอยู่ภายใต้มาตรการทางบริหาร เช่น การเรียกเก็บอากรศุลกากรในอัตราที่เรียกเก็บจริงในอัตราสูงกว่าหรือในจำนวนเท่ากับเงินประกัน เมื่อข้อแตกต่างนั้นได้รับการแก้ไขแล้วให้นำอัตราอากรภายใต้เขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนที่ถูกต้องมาใช้และให้คืนอากรที่เรียกเก็บเกินโดยให้สอดคล้องกับกฎหมาย กฎระเบียบและคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>(c) For multiple items declared under the same Certificate of Origin (Form E), a problem encountered with one of the items listed shall not affect or delay the granting of preferential treatment and customs clearance of the remaining items listed in the Certificate of Origin (Form E). Rule 18(a)(ii) may be applied to the problematic items.</p>	<p>(ซี) สำหรับสินค้าหลายรายการที่สำแดงไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ฉบับเดียวกัน ปัญหาที่เกิดขึ้นกับรายการหนึ่งรายการใดที่ได้ระบุไว้ จะไม่ทำให้การใช้สิทธิพิเศษ และการตรวจปล่อยทางศุลกากรของรายการที่เหลือซึ่งระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ถูกกระทบหรือทำให้ล่าช้า อนุข้อ ๑๘(เอ)(๒) อาจนำมาใช้กับสินค้าที่มีปัญหา</p>
Rule 18	อนุข้อ ๑๘
<p>(a) The Customs Authority of the importing Party may request a retroactive check at random and/or when it has reasonable doubt as to the authenticity of the document or as to the accuracy of the information regarding the true origin of the products in question or of certain parts thereof.</p>	<p>(เอ) หน่วยงานศุลกากรของประเทศผู้นำเข้าอาจจะร้องขอให้มีการตรวจสอบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าย้อนหลังโดยการสุ่มและ/หรือเมื่อมีเหตุอันควรสงสัยเกี่ยวกับความถูกต้องแท้จริงของเอกสารหรือถิ่นกำเนิดที่แท้จริงของสินค้าหรือบางส่วนของสินค้านั้น</p>
<p>(i) The request shall be made in writing, accompanied with a copy of the Certificate of Origin (Form E) and shall specify the reasons and any additional information suggesting that the particulars given on the said Certificate of Origin (Form E) may be inaccurate, unless the retroactive check is requested on a</p>	<p>(๑) คำร้องขอให้ตรวจสอบจะต้องทำเป็นลายลักษณ์อักษร พร้อมกับสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ที่เกี่ยวข้องและจะต้องระบุเหตุผลรวมทั้งข้อมูลที่ชี้แนะได้ถึงถึงความไม่ถูกต้องของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ฉบับนั้น ยกเว้นกรณีการขอให้ตรวจสอบย้อนหลังโดยการสุ่ม</p>

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
random basis.	
(ii) The Customs Authority of the importing Party may suspend the granting of preferential treatment while awaiting the result of verification. However, it may release the products to the importer subject to any administrative measures deemed necessary, including imposition of customs duties at the higher applied rate or equivalent amount of deposit, provided that they are not held to be subject to import prohibition or restriction and there is no suspicion of fraud.	(๒) หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า จะระงับการให้สิทธิพิเศษฯ ในระหว่างที่กำลังรอฟัง ผลการตรวจสอบไว้เป็นการชั่วคราวก่อนก็ได้ อย่างไรก็ตาม หน่วยงานศุลกากรอาจปล่อย สินค้าให้แก่ผู้นำเข้าโดยอยู่ภายใต้มาตรการทาง บริหารใดตามที่เห็นว่าจำเป็น รวมถึงการเรียกเก็บ อากรศุลกากรในอัตราที่เรียกเก็บสูงกว่าหรือ ในจำนวนเท่ากับเงินประกัน โดยที่สินค้านี้จะ ต้องไม่ตกอยู่ภายใต้การห้ามนำเข้าหรือ การจำกัดการนำเข้า และต้องไม่มีความสงสัย เกี่ยวกับการฉ้อฉล
(iii) The Customs Authority or the Issuing Authorities of the exporting Party receiving a request for retroactive check shall respond to the request promptly and reply not later than ninety (90) days after the receipt of the request.	(๓) หน่วยงานศุลกากรหรือหน่วยงานออกหนังสือ รับรองของประเทศภาคีผู้ส่งออกซึ่งได้รับคำร้อง ขอให้ตรวจสอบย้อนหลังต้องตอบสนองคำร้อง ขอในทันที และตอบไม่ช้ากว่าเก้าสิบ (๙๐) วัน นับตั้งแต่วันที่ได้รับความร้องขอ
(b) If the Customs Authority of the importing Party is not satisfied with the outcome of the retroactive check, it may, under exceptional cases, request for verification visits to the exporting Party.	(ป) ในกรณีพิเศษ หากหน่วยงานศุลกากรของประเทศ ภาคีผู้นำเข้าไม่พอใจผลการตรวจสอบย้อนหลัง หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าอาจร้องขอ ให้มีการเยือนประเทศผู้ส่งออกเพื่อพิสูจน์ยืนยัน
(i) Prior to the conduct of a verification visit pursuant to the provisions herein, the Customs Authority of the importing Party shall notify the competent authority of the exporting Party with an aim to mutually agree on the conditions and means of the verification visit.	(๑) ก่อนที่จะมีการดำเนินการเยือนประเทศผู้ส่งออก เพื่อพิสูจน์ยืนยันตามบทบัญญัตินี้ หน่วยงาน ศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าต้องแจ้ง หน่วยงานผู้มีอำนาจของประเทศภาคีผู้ส่งออกถึง วัตถุประสงค์เพื่อตกลงร่วมกันเกี่ยวกับเงื่อนไข และวิธีการในการเยือนเพื่อพิสูจน์ยืนยัน
(ii) The verification visit shall be conducted not later than sixty (60) days after receipt of the notification pursuant to sub-paragraph (b)(i).	(๒) ให้ดำเนินการเยือนเพื่อพิสูจน์ยืนยันไม่ช้ากว่า หกสิบ (๖๐) วัน หลังจากได้รับการแจ้งภายใต้ อนุวรรค (ป)(๑)

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>(c) The verification process, including the retroactive check and verification visit, shall be carried out and its results communicated to the Customs Authority and/or the Issuing Authorities of the exporting Party within a maximum of one hundred and eighty (180) days. While awaiting the results of the verification visit, sub-paragraph (a)(ii) on the suspension of preferential treatment shall be applied.</p>	<p>(ซี) กระบวนการพิสูจน์ยืนยัน รวมถึงการตรวจสอบย้อนหลังและการเยือนเพื่อพิสูจน์ยืนยัน จะต้องกระทำให้เสร็จสมบูรณ์และให้แจ้งผลการตรวจสอบไปยังหน่วยงานศุลกากร และ/หรือหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าของประเทศภาคีส่งออกภายในระยะเวลาสูงสุดไม่เกินหนึ่งร้อยแปดสิบ (๑๘๐) วัน ในขณะที่รอผลการเยือนเพื่อพิสูจน์ยืนยัน ให้ใช้นวรรค (เอ)(๒) ในกรณีมีการระงับการให้สิทธิพิเศษฯ</p>
<p>(d) The preferential treatment may be denied when the exporting Party fails to respond to the request to the satisfaction of the Customs Authority of the importing Party in the course of a retroactive check or verification process, as the case may be, within the time frame for verification under paragraphs (a), (b) and (c).</p>	<p>(ดี) สิทธิพิเศษฯ อาจได้รับการปฏิเสธ เมื่อประเทศภาคีส่งออกไม่สามารถตอบสนองคำร้องขอของหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าจนเป็นที่พอใจ ในระหว่างการตรวจสอบย้อนหลังหรือกระบวนการการพิสูจน์ยืนยัน ตามแต่กรณี ภายในกรอบระยะเวลาสำหรับการพิสูจน์ยืนยันภายใต้วรรค (เอ) (บี) และ (ซี)</p>
<p>(e) Each Party shall maintain the confidentiality of the information and documents provided by the other Party in the course of verification process. Such information and documents shall not be used for other purposes, including being used as evidence in administrative and judicial proceedings, without the explicit written permission of the Party providing such information.</p>	<p>(อี) ประเทศภาคีแต่ละฝ่ายต้องรักษาความลับของข้อมูลและเอกสารซึ่งประเทศภาคีอื่นได้ให้ไว้ในระหว่างกระบวนการพิสูจน์ยืนยัน ข้อมูลและเอกสารดังกล่าวต้องไม่ถูกใช้เพื่อวัตถุประสงค์อื่น รวมถึงการถูกใช้เพื่อเป็นหลักฐานในกระบวนการทางบริหารและตุลาการโดยปราศจากการอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษรอย่างชัดเจนของประเทศภาคีซึ่งให้ข้อมูลดังกล่าว</p>
<p>RECORD KEEPING REQUIREMENT</p>	<p>ข้อกำหนดเกี่ยวกับการเก็บบันทึก</p>
<p>Rule 19</p>	<p>กฎข้อ ๑๙</p>
<p>(a) The application for the Certificate of Origin (Form E) and all documents related to such application shall be retained by the Issuing Authorities for not less than three (3) years from the date of issuance.</p>	<p>(เอ) หน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องเก็บรักษาคำขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) และเอกสารที่เกี่ยวข้องทั้งหมดไว้เป็นเวลาไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปี นับจากวันที่ออกหนังสือรับรอง</p>
<p>(b) Information relating to the validity of the Certificate of Origin (Form E) shall be</p>	<p>(บี) ข้อมูลต่างๆ ที่เกี่ยวข้องกับความต้องการสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้อง</p>

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>furnished upon request by the importing Party.</p>	<p>จัดส่งให้แก่ประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ได้รับการร้องขอ</p>
<p>(c) Any information communicated between the Parties concerned shall be treated as confidential and shall be used for the validation of the Certificate of Origin (Form E) purposes only.</p>	<p>(ซี) ข้อมูลต่างๆ ที่ใช้ติดต่อระหว่างประเทศภาคีที่เกี่ยวข้องจะต้องรักษาไว้เป็นความลับ และจะนำมาใช้ได้เฉพาะเพื่อจุดประสงค์ของการพิสูจน์ความถูกต้องสมบูรณ์ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าเท่านั้น</p>
<p>(d) For the purposes of the verification process/retroactive check pursuant to Rule 18 the producer and/or exporter applying for the issuance of a Certificate of Origin (Form E) shall, subject to the domestic laws, regulations and administrative rules of the exporting Party, keep its supporting records for application for not less than three (3) years from the date of issuance of the Certificate of Origin (Form E).</p>	<p>(ดี) เพื่อวัตถุประสงค์ของกระบวนการตรวจพิสูจน์ยืนยันหรือการตรวจสอบย้อนหลังตามกฎข้อ ๑๘ ผู้ผลิตและ/หรือผู้ส่งออกซึ่งได้ยื่นขอหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) จะต้องเก็บบันทึกสนับสนุนสำหรับการยื่นขอหนังสือของตนไม่น้อยกว่าสาม (๓) ปีนับตั้งแต่วันที่ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ภายใต้กฎหมาย ระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของประเทศภาคีผู้ส่งออก</p>
<p>SPECIAL CASES</p>	<p>กรณีพิเศษ</p>
<p>Rule 20</p>	<p>กฎข้อ ๒๐</p>
<p>When the destination of the products exported to a specified Party is changed, before or after their arrival in the Party, the following rules shall be observed:</p>	<p>เมื่อมีการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางของสินค้าที่ส่งออกจากที่ได้ระบุไว้เดิม ก่อนหรือหลังจากที่สินค้าดังกล่าวได้มาถึงประเทศภาคีผู้นำเข้า ให้ปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้</p>
<p>(a) If the products have already been submitted to the Customs Authority in the specified importing Party, the Certificate of Origin (Form E) shall, by a written application of the importer, be endorsed to address the situation. The original shall be kept by the Customs Authority and the photocopy of the Certificate of Origin (Form E) shall be provided to the importer.</p>	<p>(เอ) หากได้ส่งสินค้านี้แล้วแก่หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้าที่กำหนดไว้แล้ว ให้หน่วยงานศุลกากรดังกล่าวยอมรับผลของเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นดังกล่าว ให้หน่วยงานศุลกากรเก็บต้นฉบับและส่งสำเนาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) คืนแก่ผู้นำเข้าเมื่อมีคำขอเป็นหนังสือโดยผู้นำเข้า</p>
<p>(b) If the changing of destination occurs during transportation to the importing Party as specified in the Certificate of Origin (Form E), the exporter shall apply in writing,</p>	<p>(บี) หากการเปลี่ยนแปลงจุดหมายปลายทางดังกล่าวเกิดขึ้นในระหว่างการขนส่งไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าตามที่ระบุไว้ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ให้ผู้ส่งออกทำคำขอเป็นหนังสือพร้อมกับ</p>

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
accompanied with the issued Certificate of Origin (Form E), for the new issuance of the Certificate of Origin (Form E).	แนบหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) เพื่อให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่
Rule 21	กฎข้อ ๒๑
For the purpose of implementing Rule 8(c) of the Rules of Origin for the ACFTA, where transportation is effected through the territory of one or more non-ACFTA Parties, the following shall be submitted to the Customs Authority of the importing Party:	เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามกฎข้อ ๘(ซี) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน ในกรณีที่มีการขนส่งสินค้าผ่านอาณาเขตของกลุ่มประเทศที่ไม่ใช่ภาคีของเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ตั้งแต่หนึ่งประเทศขึ้นไป ผู้นำเข้าจะต้องนำเอกสารต่อไปนี้มายื่นแสดงต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า
(a) A through Bill of Lading issued in the exporting Party;	(เอ) ใบตราส่งออกสินค้าชนิดส่งผ่านประเทศอื่น (Through Bill of Lading) ซึ่งออกโดยประเทศภาคีผู้ส่งออก
(b) A Certificate of Origin (Form E) issued by the relevant Issuing Authorities of the exporting Party;	(บี) หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ที่ออกให้โดยหน่วยงานที่มีอำนาจในการออกหนังสือรับรองที่เกี่ยวข้องของประเทศภาคีผู้ส่งออก
(c) A copy of the original commercial invoice in respect of the product; and	(ซี) สำเนาของบัญชีราคาสินค้าของสินค้านั้น และ
(d) Supporting documents in evidence that the requirements of Rule 8(c) sub-paragraphs (i),(ii) and (iii) of the Rules of Origin for the ACFTA are being complied with.	(ดี) เอกสารประกอบอื่นๆ เป็นหลักฐานสนับสนุนว่าได้ปฏิบัติตามข้อ ๘(ซี) วรรค(๑) (๒) และ (๓) ของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน
Rule 22	กฎข้อ ๒๒
(a) Products sent from an exporting Party for exhibition in another Party and sold during or after the exhibition into a Party shall benefit from the ASEAN-China preferential treatment on the condition that the products meet the requirements of the Rules of Origin for the ACFTA provided it is shown to the satisfaction of the Customs Authority of the importing Party that:	(เอ) สินค้าที่ส่งจากประเทศภาคีผู้ส่งออกเพื่อใช้ในการแสดงสินค้าประเทศภาคีอื่น และได้ขายไประหว่างหรือภายหลังจากงานแสดงสินค้าได้สิ้นสุดลงเพื่อนำมายังประเทศภาคีให้ได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรอาเซียน-จีนด้วย ทั้งนี้ ภายใต้เงื่อนไขว่าสินค้านั้นต้องมีคุณสมบัติถูกต้องตามข้อกำหนดของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาเซียน-จีน และต้องแสดงให้เห็นเป็นที่พอใจของหน่วยงานศุลกากรในประเทศภาคีผู้นำเข้าว่า
(i) an exporter has dispatched those products from the territory of the exporting Party to another Party where the exhibition is held and has exhibited	(๑) ผู้ส่งออกได้ส่งสินค้าเหล่านั้นจากอาณาเขตของประเทศภาคีผู้ส่งออกไปยังประเทศภาคีหนึ่งที่กำลังงานแสดงสินค้าและได้ตั้งแสดงในงานดังกล่าว

OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA	ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน
them there;	
(ii) the exporter has sold the products or transferred them to a consignee in the importing Party; and	(๒) ผู้ส่งออกได้ขายหรือโอนสินค้านั้นให้แก่ผู้รับสินค้าในประเทศภาคีผู้นำเข้า และ
(iii) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter to the importing Party in the state in which they were sent for exhibition.	(๓) สินค้าได้ส่งมอบไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้าระหว่างงานแสดงสินค้าหรือในทันทีภายหลังจากงานได้สิ้นสุดลงในสภาพเดียวกับเมื่อตอนถูกส่งไปเพื่อใช้ในงานแสดงสินค้า
(b) For purposes of implementing the above provisions, the Certificate of Origin (Form E) must be submitted to the Customs Authority of the importing Party. The name and address of the exhibition must be indicated, a certificate issued by the Issuing Authorities of the Party where the exhibition took place together with supporting documents prescribed in Rule 21(d) may be required.	(ป) เพื่อวัตถุประสงค์ของการปฏิบัติให้เกิดผลตามบทบัญญัติข้างต้น ผู้นำเข้าต้องยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า โดยต้องระบุชื่อและสถานที่จัดงานแสดงสินค้าด้วย และเพื่อเป็นหลักฐานในการพิสูจน์ลักษณะสินค้าและสภาพของสินค้าที่เป็นอยู่ในขณะที่แสดงในงานแสดงสินค้า อาจต้องนำหนังสือรับรองที่ออกให้โดยหน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องของประเทศที่จัดงานแสดงสินค้า และเอกสารประกอบอื่นๆ ตามที่ระบุไว้ในกฎข้อ ๒๑(ดี) แนบประกอบการพิจารณาด้วย
(c) Paragraph (a) shall apply to any trade, agricultural or crafts exhibition, fair or similar show or display in shops or business premises with the view to the sale of foreign products and where the products remain under customs control during the exhibition.	(ค) ให้นำความในวรรค (เอ) มาใช้บังคับกับงานแสดงสินค้า งานแสดงด้านการเกษตรกรรมหรือหัตถกรรมหรืองานแสดงอื่นใดที่คล้ายคลึงกันที่จัดให้มีขึ้นในร้านจำหน่ายสินค้าหรือธุรกิจสถาน โดยมีจุดมุ่งหมายเพื่อจำหน่ายสินค้าของต่างประเทศและสินค้านั้นอยู่ในการควบคุมของศุลกากรในระหว่างการแสดง
Rule 23	กฎข้อ ๒๓
The Customs Authority of the importing Party shall accept a Certificate of Origin (Form E) in cases where the sales invoice is issued either by a company located in a third country or by an ACFTA exporter for the account of the said company, provided that the product meets the requirements of the Rules of Origin for the ACFTA. The third party invoice number should be indicated in Box 10 of the Certificate of	ให้หน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้ายอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ในกรณีที่มีการออกบัญชีราคาสินค้าไม่ว่าจะออกโดยบริษัทซึ่งตั้งอยู่ในประเทศที่สามหรือโดยผู้ส่งออกภายใต้เขตการค้าเสรีอาเซียน-จีนที่กระทำการเพื่อบริษัทดังกล่าว โดยสินค้าต้องเป็นไปตามข้อกำหนดของกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าสำหรับเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน ควรระบุเลขที่บัญชีราคาสินค้าของประเทศที่สามในช่องที่ ๑๐ ของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ผู้ส่งออกและผู้รับมอบสินค้า

<p>OPERATIONAL CERTIFICATION PROCEDURES (OCP) FOR THE RULES OF ORIGIN OF THE ASEAN-CHINA FREE TRADE AREA</p>	<p>ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า สำหรับกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า ของความตกลงเขตการค้าเสรีอาเซียน-จีน</p>
<p>Origin (Form E), the exporter and consignee must be located in the Parties and the copy of the third party invoice shall be attached to the Certificate of Origin (Form E) when presenting to the Customs Authority of the importing Party.</p>	<p>ต้องมีที่ตั้งในกลุ่มประเทศภาคีและให้แนบสำเนาบัญชีราคาสินค้าของประเทศภาคีที่สามไปพร้อมกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) ในขณะที่ยื่นต่อหน่วยงานศุลกากรของประเทศภาคีผู้นำเข้า</p>
<p>ACTION AGAINST FRAUDULENT ACTS</p>	<p>การดำเนินการเพื่อตอบโต้การกระทำที่เป็นการฉ้อฉล</p>
<p>Rule 24</p>	<p>กฎข้อ ๒๔</p>
<p>(a) When it is suspected that fraudulent acts in connection with the Certificate of Origin (Form E) have been committed, the Government authorities concerned shall co-operate in the action to be taken in the territory of the respective Party against the persons involved.</p>	<p>(เอ) เมื่อมีข้อสงสัยว่าได้มีการกระทำความผิดฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) เกิดขึ้น หน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้องจะต้องร่วมมือกันในการดำเนินการต่อผู้ที่มีส่วนร่วมในการกระทำนั้นภายในประเทศของตน</p>
<p>(b) Each Party shall be responsible for providing legal sanctions for fraudulent acts related to the Certificate of Origin (Form E) in accordance with its domestic laws, regulations and administrative rules.</p>	<p>(บี) ประเทศภาคีแต่ละประเทศจะต้องกำหนดมาตรการทางกฎหมายต่อการกระทำความผิดฉ้อฉลที่เกี่ยวข้องกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม อี) โดยให้สอดคล้องกับกฎหมาย กฎระเบียบ และคำวินิจฉัยของฝ่ายบริหารภายในประเทศของตน</p>
<p>Rule 25</p>	<p>กฎข้อ ๒๕</p>
<p>In the case of a dispute concerning origin determination, classification or products or other matters, the Government authorities concerned in the importing and exporting Parties shall consult each other with a view to resolving the dispute, and the result shall be reported to the other Parties for information.</p>	<p>ในกรณีที่เกิดการโต้แย้งเกี่ยวกับการพิจารณาถิ่นกำเนิดสินค้า การจำแนกประเภทพิภพของสินค้าหรือเรื่องอื่นๆ หน่วยงานรัฐที่เกี่ยวข้องทั้งในกลุ่มประเทศภาคีผู้นำเข้าและส่งออกจะต้องปรึกษาหารือซึ่งกันและกัน เพื่อหาทางแก้ไขข้อโต้แย้ง และต้องแจ้งผลของการโต้แย้งให้กลุ่มประเทศภาคีอื่นทราบด้วย</p>